Porównanie tłumaczeń Daniela 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zastanawiałem się nad tym, oto z zachodu nadszedł kozioł, po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi,\* a ten kozioł miał pokaźny róg pomiędzy oczami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się nad tym zastanawiałem, od zachodu nadciągnął kozioł. Sunął po obliczu całej ziemi, ale jej nie dotykał. Między oczami miał pokaźny róg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się zastanawiałem *nad tym*, oto przyszedł kozioł z zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi. A *ten* kozioł miał okazały róg między swoimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdym ja uważał, oto kozieł z kóz przychodził od zachodu na oblicze wszystkiej ziemi, a nikt się go nie dotykał na ziemi; a ten kozieł miał róg znaczny między oczyma swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam uważał, alić oto kozieł kóz przychodził od Zachodu na wszytkę ziemię, a nie dotykał się ziemie. A kozieł miał róg znaczny między oczyma swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja patrzyłem uważnie i oto od zachodu szedł kozioł po całej powierzchni ziemi, nie dotykając jej. Kozioł ten miał okazały róg między oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nad tym się zastanawiałem, oto nadszedł kozioł z zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi, a ten kozioł miał między oczami jeden róg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zastanawiałem się nad tym, wówczas z zachodu przybył kozioł. Unosił się nad całą ziemią, nie dotykając jej, i miał okazały róg między oczyma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłem uważnie, a oto kozioł przeszedł od zachodu całą ziemię, nie dotykając jej. Miał wielki róg między oczami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ja się zastanawiałem, oto przyszedł kozioł z zachodu nad całą ziemię, ale nie dotykał ziemi. Kozioł ten miał okazały róg między swymi oczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я роздумував, і ось козел з кіз ішов з півдня на лиці всієї землі і не доторкався до землі, і в козла видно було ріг посеред його очей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ja się zastanawiałem, oto od zachodu, po powierzchni całej ziemi, nadchodził kozioł z kóz, lecz nie został uderzony przez ziemię. Ten kozioł wyróżniał się rogiem między oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś to rozważałem, a oto kozioł z kóz nadchodził od zachodu po powierzchni całej ziemi, nie dotykając ziemi. A ów kozioł miał okazały róg między oczami. |

1. 1) Aleksander pokonał Medo-Persję błyskawicznie, 334-331 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)